

Bái Lǐ ,
Gedanken in
einer stillen
Nacht

tradukita de N. N. 66

Bett - vor - hell -
Mond - Strahl
Zweifeln - ist - Erde -
auf - Frost
heben - Kopf - blicken
- hell - Mond
senken - Kopf - denken
- alt - Heimat

Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en la Germanan de N. N. 66.

Arg-899-1792 (2013-06-05 16:55:20)

Laŭvorta germanigo de la origina ĉinlingva teksto. La teksto troviĝas en http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai.

Bái Lǐ ,
Pensoj en trunk-
vila nokto

tradukita de Manfredo Ratislavo

Lito - antaŭ - hela - luno -
radio
dubi - estas - tero - sur -
frosto
levi - kapo - rigardi - hela
- luno
mallevi - kapo - pensi -
malnova - hejmlando

*Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04).*

Arg-899-1793 (2013-07-09 13:00:25)

Laŭvorto Esperantigo de la origina ĉina teksto. Mi, Manfred Retzlaff, esperantigis tiun ĉi strofon laŭ la laŭvorta germanigo, kiu troviĝas en le [wikipedia retejo http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai).

Bái Lǐ ,
Nachtgedanken

tradukita de Manfred Hausmann

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi versio estas barita.
Supozeble la aŭtoro decidis tion.

*Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en la Germanan de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 - †1986-08-06).*

Arg-899-1791 (2013-08-06 23:13:25)

Bái Lǐ ,
Dum nokto
kvieta

tradukita de William Auld

Mi vidis lunlumon
antaŭ kanapomia:
ĉu frostokovras la teron?
Mi levis la kapon, rigardis sur monto la lunon.
Mi klinis la kapon,
kaj pensis pri hejmo lontana.

*Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en Esperanton de WILLIAM AULD (*1924-11-06 - †2006-09-11).*

Arg-899-1790 (2013-06-05 11:55:01)

Tiu ĉi poemtraduko troviĝas en <http://donh.best.vuh.net/Esperanto/iteraturo/Revuoj/nlr/nlr26/LiPo/kvietau.html>.